



正法印
PROPER DHARMA SEAL

地藏菩薩本願經淺釋

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【忉利天宮神通品第一】

CHAPTER ONE:

SPIRITUAL PENETRATIONS IN THE PALACE OF THE TRAYASTRIMSHA HEAVEN

宣化上人講解

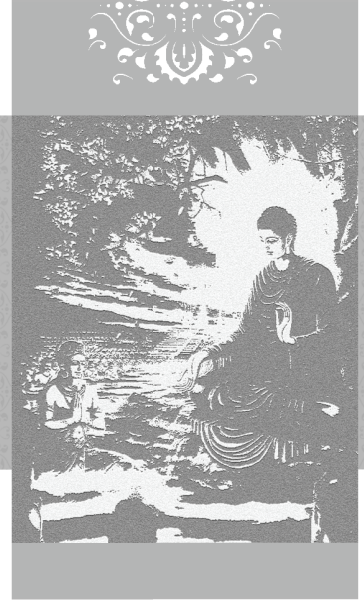
國際譯經學院記錄翻譯

比丘尼恒持 修訂

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

Revised by Bhikshuni Heng Chih



無至憂憶悲戀。悅帝利罪女生天以來。經今三日。云承孝順之子。為母設供修福。布施覺華定自在王如來塔寺。非唯菩薩之母得脫地獄。應是無間罪人。此日悉得受樂。俱同生訖。鬼王言畢。合掌而退。

「無至憂憶悲戀」：你不要再擔心，憂愁想念你的母親，悲哀的牽掛著她，放不下她。「悅帝利罪女」：悅帝利這個有罪的女人呀！「生天以來。經今三日」：她在三天以前已經生天去了，怎麼生天的呢？

「云承孝順之子」：聽說是因為她有一個孝順的兒子，雖然是個女兒，但是在這裡表示是個兒子。「為母設供」：因為她把所有的家產都變賣了，來供養覺華定自在王如來。「修福」：來為母親造福。「布施覺華定自在王如來塔寺」：又在覺華定自在王如來塔裡、寺裡、齋僧供眾，布施即齋僧供眾。

「非唯菩薩之母得脫地獄」：不

Sūtra:

There is no need for you to grieve further. The offender Yue Di Li was born in the heavens three days ago. It is said that she received the benefit of offerings made and blessings cultivated by her filial child. She practiced giving to the monastery that houses Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One's stupa. Not only was the Bodhisattva's mother released from the hells, but all the other offenders who were in the Relentless Hell also received bliss and were reborn with her. Having finished speaking, the ghost king put his palms together and withdrew.

Commentary:

There is no need for you to grieve further. Worry no more. Do not think about your mother with such sadness or miss her so that you cannot let her go. **The offender Yue Di Li**, a woman who committed offenses, **was born in the heavens three days ago.** How?

It is said that she received the benefit of offerings made and blessings cultivated by her filial child. I heard that she has a filial child. The Chinese character for “child” usually means “a son” but since she was a daughter, it is translated as “child,” which is not gender specific. She did things to create blessings for her mother. **She practiced giving to the monastery that houses Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One's stupa.** The giving included making vegetarian offerings to the Sangha and providing for those in the assembly as well.

Not only was the Bodhisattva's mother released from the

單是菩薩你自己的母親得脫地獄之苦。「應是無間罪人」：同你母親一樣在地獄裡的無間罪人，有無量無邊這麼多的罪人。「此日悉得受樂」：在這一天統統得到快樂，都離苦得樂了。「俱同生訖」：一起都生到天上去了。「鬼王言畢」：鬼王說完了這話，「合掌而退」：合掌恭敬作禮，退出去了。

婆羅門女。尋如夢歸。悟此事已。便於覺華定自在王如來塔像之前。立弘誓願。願我盡未來劫。應有罪苦衆生。廣設方便。使令解脫。佛告文殊師利。時鬼王無毒者。當今財首菩薩是。婆羅門女者。即地藏菩薩是。

「婆羅門女，尋如夢歸」：尋就是沒有好久的時間。本來是尋找，但是在這兒不是當尋找講，當作沒有好久的時間，即須臾間之意。所以說尋如夢歸，就好像做了一場夢回來一樣。「悟此事已」：回來了，她自己就想：「喔！我到了一個海邊，見到無毒大鬼王；接著又見到地獄惡獸，又見到這些罪人。我問我母親生到什麼地方，鬼王他說是生到天上去了。」她知道這一切事情並不是虛妄的，是由覺華定自在王如來的威神幫助她而成就的。

「便於覺華定自在王如來塔像之前」，「立弘誓願」：發一種弘誓願力。她立下大誓大願，什麼大願呢？「願我盡未來劫」：未來劫，什麼時候會盡呢？不會有盡的，所以說地藏王菩薩的願也不會有盡的。「應有罪苦衆生」：所有六道有罪業的眾生，「廣設方便」：我要想盡辦法，廣設種種的方便。

suffering of **the hells, but all the other offenders** like your mother **who were in the Relentless Hell also received bliss.** On that day all of them were able to leave suffering and attain bliss **and were reborn with her.** They all gained rebirth in the heavens. **Having finished speaking, the ghost king put his palms together respectfully and withdrew.**

Sūtra:

The Brahman woman returned swiftly as if from a dream, understood what had happened, and then made a profound and far-reaching vow before the stupas and images of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One, saying, “I vow that until the end of future eons I will respond to beings suffering for their offenses by using many expedient devices to bring about their liberation.”The Buddha told Manjushri, “**The Ghost King Poisonless is the present Bodhisattva Foremost Wealth. The Brahman woman is now Earth Store Bodhisattva.**”

Commentary:

The Brahman woman returned swiftly as if from a dream. “Swiftly” indicates it took her very little time. The Chinese character translated “swiftly” here is usually in a compound that means to search, but here it means “quickly” — in a flash she was back home. It was like it happened in a dream state. She **understood what had happened.** When she got back, she thought to herself, “Oh, I was on a seashore where I met Poisonless the great ghost king; and then I saw evil beasts and offenders in the hells. I asked him where my mother was reborn, and the ghost king said she was reborn in the heavens.” She knew that none of this was illusory but occurred because Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One’s awesome might helped to make it happen.

And then she made a profound and far-reaching vow before the stupas and images of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. She made a vast vow. What was it? “**I vow that until the end of future eons.** When will future eons end? They will never end. Hence, the vows of Earth Store King Bodhisattva will never end either. **I will respond to beings suffering for their offenses** throughout all six destinies **by using many expedient devices.** I will think of every way possible and will use a wide range of skillful means **to bring about their liberation,** allowing them to leave suffering and attain bliss.”